

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

---

Факультет іноземних мов  
Факультет міжнародних економічних відносин  
та туристичного бізнесу

# ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

*Тези доповідей  
IV Всеукраїнської науково-методичної конференції  
з міжнародною участю  
26 березня 2020 р.*



**Харків – 2020**

УДК 81'243+82](063)

ББК 80я43

Затверджено на засіданні Вченої ради факультету іноземних мов  
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна  
(протокол № 4 від 23.03.2020 р.)

Затверджено на засіданні Вченої ради  
факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу  
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна  
(протокол № 11 від 20.03.2020 р.)

**Матеріали подано в авторській редакції**

**Організаційний комітет конференції:**

В.Г. Пасинок – доктор педагогічних наук, професор (голова)

В.В. Резніков – кандидат економічних наук, доцент (голова)

С.А. Віротченко – кандидат філологічних наук, доцент (співголова)

А.Ю. Парфіненко – кандидат історичних наук, доцент (співголова)

**Адреса оргкомітету:**

61022, м. Харків-22 , майдан Свободи, 6  
Харківського національного університету  
ім. В. Н. Каразіна,  
Факультет міжнародних економічних  
відносин та туристичного бізнесу  
(057) 707-53-06

61022, м. Харків-22 , майдан Свободи, 4  
Харківського національного університету  
ім. В. Н. Каразіна,  
Факультет іноземних мов,  
тел. (057) 707-53-43

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам іноземної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу та Африки.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних, історичних спеціальностей та фахівців-міжнародників.

УДК 81'243+82](063)

ББК 80 я43

---

## ОСВІТА, ВИХОВАННЯ ТА МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ СХОДОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН У КРАЇНАХ СХОДУ

---

<b>Ламааши Мохамед</b> Некоторые трудности обучения арабскому языку для украинских студентов и способы их преодоления	139
<b>Малахова А. К.</b> Особливості творчих і проблемних завдань та вправ творчого характеру, спрямованих на формування у студентів культури сприйняття образів природу танської поезії	142
<b>Науменко С. С.</b> Дошкільне виховання дітей у Китаї	144
<b>Переверзева А. В., Волков В. П.</b> Особливості організації процесу вивчення китайської мови	145
<b>Ситник І. В.</b> Аналіз сучасних основних методик та типових вправ для формування лексичної компетентності на початковому етапі вивчення китайської мови	147
<b>Ткаченко К. Г., Турчанінова Д. П.</b> Порівняльна характеристика викладання іноземних мов у китайських та українських закладах вищої освіти	149
<b>Фрегер І. І.</b> Методика викладання китайської мови з використанням онлайн-додатків	151
<b>Шапран Ю. В.</b> Використання методів візуальної наочності при викладанні китайської мови на прикладі теми - «одяг»	153
<b>Ян Чжуан</b> Деякі особливості вищої професійної освіти Китаю	155
<b>Jiang Wenru 姜文茹</b> The application of performed culture approach in intermediate chinese spoken language teaching in Ukraine	157
<b>Wang Baowei 王宝卫</b> Application of ancient poems in advanced chinese teaching	158

**РОЗДІЛ V**  
**ОСВІТА, ВИХОВАННЯ  
ТА МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ  
СХОДОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН  
У КРАЇНАХ СХОДУ**

## НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ УКРАИНСКИХ СТУДЕНТОВ И СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Ламааши Мохамед

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

بعض صعوبات تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها من الأوكرانيين وسبل التغلب عليها

تعتبر اللغة العربية من اللغات الأكثر انتشارا في العالم، حيث يتحدث بها أكثر من 420 مليون نسمة منتشرين في بلدان شمال أفريقيا والشرق الأوسط، بالإضافة إلى بلدان أخرى مجاورة كتركيا، إيران، إثيوبيا، تشاد، مالي، السنغال وبلدان أخرى إسلامية نظرا لأسباب دينية. وقد تفاعلت اللغة العربية مع العديد من لغات البلدان المجاورة كالفارسية والتركية والكردية ولغات أخرى إفريقية آسيوية وأوروبية، وقد تأثرت العديد من اللغات باللغة العربية لأنها كانت لغة أدب وعلم وفن في زمن ازدهار الحضارة العربية الإسلامية.

ونظرا لأهمية لغة الضاد في العالم واتساع رقعتها الجغرافية، فقد حظيت باهتمام كبير في مختلف دول وقارات العالم، وفتحت جامعاتها أقساما ومراكز لتدريسها فأقبل وما زال يقبل على تعلمها أبناء تلك البلدان بشغف وبيدل مدرسوها مجهودا لتدريسها. ومن البلدان التي تعرف اهتماما متزايدا بتعليم اللغة العربية جمهورية أوكرانيا التي فتحت كلياتها ومعاهدها أمام العديد من الطلاب الراغبين في دراسة اللغة العربية وبدأ هذا الاهتمام منذ عشرات السنين لدوافع ثقافية، اقتصادية وسياسية. وخلال مساهمهم الدراسي للغة العربية يصطدم العديد من الطلاب بعدد من الصعوبات والتحديات تحول دون تعلمهم لها وإيجادها والتحدث بها على أحسن وجه.

لن نتطرق إلى كل الصعوبات التي يواجهها الدارس الأوكراني للغة العربية، وسنكتفي ببعض الصعوبات الرئيسية ونختم ببعض الحلول لتخطي هذه المعوقات.

يمكن تصنيف المعوقات نحو تعليم أو تدريس اللغة العربية إلى صعوبات مرتبطة: 1. بالمناهج المتاحة المستعملة بتدريس اللغة العربية، 2. مشاكل مرتبطة بصعوبة نطق الأصوات العربية على الطالب الأوكراني، 3. المادة اللغوية التي يتلقاها الطالب وعدم تناسقها مع ثقافته، 4. صعوبات المحادثة باللغة العربية تعتبر حازما أو من التحديات لدى الطلاب، 5. صعوبات فهم النحو وقواعد اللغة العربية، 6. وجود العامية العربية إلى جانب اللغة العربية الفصحى. هذه أهم الصعوبات الست نحو تعليم العربية أو تدريسها للأوكرانيين.

من اللغات المستعملة في أوكرانيا اللغة الأوكرانية وهي اللغة الرسمية للبلاد وهي في آن الوقت لغة التواصل في الجزء الغربي ووسط البلاد، اللغة الثانية هي اللغة الروسية وتستعمل أكثر في المناطق الجنوبية والشرقية، وكلتا اللغتين مفهوميتين لدى الأوكرانيين وتعتبران من اللغات السلافية فأصواتهما متشابهة وكذلك الأمر للتركيبة اللغوية، فالصعوبات التي يصطدم بها المستعربون الإنجليز ليست هي نفسها التي يواجهها الفرنسيون أو السلافيون في النطق في استيعاب المفردات اللغوية والنحو والقواعد العربية نظرا للاختلاف الكبير بين اللغات السلافية وأصولها وباقي اللغات كالانجليزية، الفرنسية، الإسبانية وغيرها.

بالرجوع إلى صعوبات تدريس اللغة العربية للمتلقى الأوكراني، والتي حددناها في ست نقاط، ولتفصيلها وتعريفها، سنتطرق لكل واحدة منها كالتالي:

1. المناهج المستعملة لتدريس اللغة العربية في أوكرانيا منها مراجع من البلدان العربية ومنها مراجع محلية طبعت في أوكرانيا أو روسيا، فالمناهج المستعملة ذات الأصل العربي قد لا تراعي ثقافة المتلقى الأوكراني كما أن تلقين اللغة العربية يخاطب المتلقى وكأنه عربي أو موجهة إلى طلاب من ثقافة أخرى، القواعد المتاحة في هذه المناهج مشروحة بطريقة سليمة إلا أنها تعطى باللغة العربية مما يشكل للطلاب كما للمدرس صعوبة في شرحها، ويضطر، ونعني هنا المدرس،

- طبعاً لترجمتها للطلاب. أما المناهج المطبوعة على الصعيد المحلي فهي قليلة بل محسوبة على رؤوس الاصابع.
2. الصعوبات المرتبطة بمشاكل النطق لدى الطالب الأوكراني، فبالإضافة إلى صعوبة طريقة كتابة الحروف العربية، هناك صعوبة أخرى تتمثل في مشاكل نطق عدد من الحروف العربية، يبلغ عدد مخارج الأصوات العربية سبعة مخارج، وفقاً لما قسمه عالم العروض العربي الفراهيدي، ومن الأصوات الأكثر صعوبة في النطق بالنسبة للطلاب الأوكرانيين المخارج الحلقية وهما حرفا الحاء والعين والحرف اللهوي الذي هو حرف القاف، فالحروف وبالتالي الأصوات المذكورة غير واردة في اللغتين الروسية والأوكرانية.
3. المادة اللغوية التي يتلقاها الطالب وعدم تناسقها مع ثقافته، كما تطرقنا لذلك في النقطة الأولى، فهناك عدد هائل من المراجع المستعملة لتدريس اللغة العربية من البلدان العربية إلا أن أغلبها موجه إما لطلاب عرب أو موجهة إلى طلاب آخرين أجانب لكن ينتمون إلى ثقافة أخرى غير الثقافة السلافية، وبالتالي لا يراعى في المادة اللغوية (نصوص، حوارات، حكايات، قواعد ..) ثقافة كل متلقي على حدى، أو يمكن القول أن مواضيع هذه النصوص لا تجلبه ولا تحفزه لمواصلة الدراسة وقد لا يتفاعل معها، كما سيتفاعل مع مواضيع أكثر فهما له وقريبة إلى بيئته.
4. صعوبات المحادثة باللغة العربية تعتبر حاجزا أو من التحديات لدى الطلاب، فمن بين أهداف دراسة اللغة العربية غالباً ما يكون هو إيجاد التحدث بها مع أهلها في مواضيع ومناسبات مختلفة، لكن ما يصطدم به الدارس هو أنه بعد دراسته للغة لوقت طويل قد يستغرق عدة سنوات يجد صعوبة في التحدث بها والتعبير بها في مواضيع عدة، مما يطرح السؤال عن نجاعة وفاعلية دراسته لها، فالغرض من دراسة أية لغة أجنبية ليس هو حفظ أكبر عدد ممكن من المفردات حتى ولو كان عددها بالآلاف، فالهدف الرئيسي هو معرفة استعمال الرصيد اللغوي المتوفر عليه أو المدروس، والتعود على الحديث باللغة المدروسة باستعمال الرصيد اللغوي المتاح. فالنقص في التدريبات باللغة العربية يؤدي إلى تراكم المفردات الجديدة الواحدة تلو الأخرى دون استعمالها في تمرينات أو تطبيقات ويؤدي أيضاً إلى نسيانها وعدم استحضارها أثناء الكلام، مهما كانت قوة ذاكرة المتلقي.
5. صعوبات فهم النحو وقواعد اللغة العربية، فبالرغم من تشابه بعض حالات الإعراب في اللغة العربية مع اللغتين الروسية والأوكرانية، ونقصد بذلك حالات الإعراب الثلاث مع الحالات الإعرابية الستة في اللغة الروسية والسبعة في اللغة الأوكرانية، وهو ما يسهل فهم جزء مهم من القواعد لدى المتلقي الأوكراني، إلا أنه توجد صعوبات أخرى ومفاهيم أخرى جديدة في قواعد اللغة العربية: كالمثنى، وقواعد جمع الأسماء، وتصنيف الافعال حسب الصحيحة والمعتلة منها، وحسب عدد حروفها، وطرق تصريف الافعال، ووجود ضمائر متصله وأخرى منفصلة، وأنواع النفي في الافعال حسب زمن الفعل، ونفي الصفات والنعوت، وغيرها مما يضيف صعوبات مضافة لدى الطالب في دراسة اللغة العربية، ويتطلب منه وقتاً ومدة زمنية أطول لدراستها.
6. وجود العامية العربية إلى جانب اللغة العربية الفصحى، فبعد دراسة الطلاب للغة العربية الفصحى، وزيارتهم لبلد من البلدان العربية لغرض دراسي أو سياحي أو ثقافي، يجدون أنفسهم أمام ظاهرة لغوية تختلف حدثها من بلد عربي إلى آخر، فالأقطار العربية لا تستعمل اللغة الفصحى في الشارع، بل تستعمل اللغة العامية أو المحكية، فاللهجات العربية تختلف من بلد إلى آخر ومن منطقة إلى أخرى، فاللهجة المغاربية تختلف عن الشامية، والعراقية تختلف عن اليمنية

وغير ذلك، فعدد اللهجات حسب المناطق العربية تبلغ خمس لهجات، وتبقى اللغة العربية الفصحى واحدة في كل الاقطار العربية مع بعض خصوصيات النطق لدى كل عربي على حدى حسب أصله.

نحو التغلب على صعوبات تعليم اللغة العربية وتدريبها وتكوين الطالب حتى يجيد اللغة العربية كتابة، قراءة، فهما وتحدثا، نطرح بعض الحلول المناسبة للتغلب على الصعوبات المطروحة انطلاقا من تجارب تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها من الأوكرانيين وخصوصياتهم الثقافية ومهاراتهم اللغوية وهي كالتالي:

1. في ظل غياب مناهج نموذجية ووفرتها لتدريس اللغة العربية، على المدرس أن يجمع بين كتاب لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مرفوقة بشرح باللغة الأم للطالب (الاوكرانية أو الروسية) خصوصا في المراحل الأولى للتعليم، وكتاب للمطالعة تتضمن نصوصا وحوارات وتمارين، ويراعى في ذلك المستوى المناسب للطالب مع التدرج.
2. غياب عدة أصوات عربية في اللغتين الأوكرانية أو الروسية، يصعب على الطالب النطق السليم للغة العربية، ولذلك يجب إدماج تداريب للنطق، يراعى البدء بالأصوات السهلة المألوفة للدارس الأوكراني وتؤجل الأصوات الصعبة، مراعاة التدرج في الأصوات الصعبة كلما أمكن والختم بحروف العين الحاء والقاف وهي الأصوات الأكثر صعوبة بالنسبة للطالب الأوكراني كما سبق الذكر. مع التركيز على تداريب النطق خصوصا بالنسبة للأصوات الصعبة.
3. يجب أن يراعى في المادة اللغوية والرصيد اللغوي الذي يتلقاه الطالب، كما سبق وذكرنا، خصوصياته الثقافية واللغوية، وتعكس بيئة الطالب، وتتضمن مواضيع الحياة اليومية ثم مواضيع عامة وتليها مواضيع من الثقافة العربية. وأن يتم التدرج في تقديم عدد المفردات في الدروس الأولى ثم يزيد العدد شيئا فشيئا. يراعى البدء بالشائع من الكلمات والتي لها علاقة بالبيئة المحيطة وتكرار المفردات الجديدة عن طريق وضعها في جمل مفيدة بصورة متوازنة. مراعاة ضبط المفردات بالشكل وبيان معنى المفردة وخصوصياتها.
4. من الجدير بالذكر أن المحادثة بأي لغة ماهي إلا تدريب على ماسبق مما تلقى الطالب من مفردات، عبارات ومن رصيد لغوي بشكل عام في موضوع من المواضيع أو مجال من المجالات، ولا يمكن للطالب أن يتحدث إلا في المواضيع أو المفردات التي درسها، وعليه فإن أي درس أو مادة لغوية (نصا كان أم حوارا أم قصة) درسها الطالب يجب أن يتبعها نقاش أو أسئلة حتى يتمكن الطالب من إعادة ومراجعة ما درس شفها، مما سيقوي مهاراته في المحادثة. مستويات المحادثة تبدأ بالتعبير عن مواضيع الحياة اليومية، ثم المواضيع العامة فمواضيع الثقافة العربية ثم مواضيع التخصص حسب توجهات الطالب : اقتصادية، اجتماعية، سياسية، قانونية وغير ذلك. ويجب أن تراعى اختيارات المواضيع نفسية وثقافة الطالب والبيئة المحيطة به، وأن تكون المواضيع المتناولة مرتبطة ببعضها البعض.
5. القواعد والنحو هي الأساس لمعرفة التركيب اللغوي لأي لغة، اللغة العربية لها أنظمة خاصة بها تتناول الافعال والاسماء وكلما يتعلق بأقسام الكلمة، فقبل الدخول في التفاصيل يجب فهم الإطار العام أو النظام الذي تتضمنه، ويراعى في ذلك التدرج في دراسة أقسام الكلام وأنواع الجمل: الإسمية، الفعلية، شبه الجملة، .. أنواع الفعل، الصحيح ثم المعتل، قواعد التصريف حسب الأزمنة الماضي قبل امضارع والمجرد قبل المزيد، المبني للمعلوم قبل المبني للمجهول وغير ذلك. تعرض القواعد بطريقة وظيفية في التراكيب اللغوية. نبدأ بالأسهل ثم الصعب فالأصعب في

القواعد. ولاستيعاب أي قاعدة نحوية جديدة يجب القيام بتمارين عديدة حسب درجة صعوبة القاعدة النحوية.

6. تعدد اللهجات العربية من جهة وتباينها من جهة يطرح الخيار: دراسة العربية الفصحى أو اللهجات، فكل الدراسات تؤكد بأن كل اللهجات العربية أصلها عربي مع استعمال مفردات دخيلة من لغات أجنبية تفاعلت معها اللغة العربية، فلذلك يجب الاعتماد على العربية الفصحى في التعليم والتعلم، فاللغة العربية الفصحى مفهومة لدى كل العرب بينما اللهجات ذات استعمال محلي، وحتى إن أعطيت بعض المفردات من العربية العامية فيجب الإشارة إلى ذلك وتنبيه الطلاب حتى يفرقوا بين الفصحى والعامية. أهم استعمالات اللغة العربية الفصحى في مجالات التعليم، الثقافة، الإعلام وللتفاهم بين العرب أنفسهم.

ومن ضمن الطرق الناجعة الحديثة استخدام الوسائل التكنولوجية الحديثة في التدريس كاستعمال الانترنت، التي تتضمن مواد سمعية، بصرية ونصوص، استعمال السبورة الإلكترونية فكلما تعددت السبل كلما زاد تحفيز الطالب إلى دراسة اللغة وتحبيبه إليها.

## ОСОБЛИВОСТІ ТВОРЧИХ І ПРОБЛЕМНИХ ЗАВДАНЬ ТА ВПРАВ ТВОРЧОГО ХАРАКТЕРУ, СПРЯМОВАНИХ НА ФОРМУВАННЯ У СТУДЕНТІВ КУЛЬТУРИ СПРИЙНЯТТЯ ОБРАЗІВ ТАНСЬКОЇ ПОЕЗІЇ

*Малахова А. К.*

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Уміння читати і розуміти автентичні китайські вірші, які є невід'ємною частиною китайської культури та являються однією із складових навчання студентів-синологів, через те, що вони сповнені своєрідними символами, які відрізняються від символів, які притаманні українській культурі. Символи китайської культури через свою образність, здатні набувати нові значення, додаткові семантичні фрагменти, завдяки чому китайські вірші несуть в собі велику кількість прихованої в них інформації, зрозуміти яку можна лише якщо мати уявлення про китайські символи природи. Творчі завдання та вправи творчого характеру є найбільш ефективними при навчанні студентів-синологів, тому далі будуть розглянуті саме ці види вправ.

У вітчизняній методичній літературі та педагогічній практиці давно співіснують два поняття, на перший погляд, які дублюють один одного – «завдання» і «вправа», але які з точки зору теорії мовної діяльності, психології, рівневої теорії володіння мовою розрізняються. Так, наприклад, в психології під завданням ми розуміємо навчальну діяльність, яка має такі характеристики, як наявність: складовою мети (тобто мети, що складається з окремих завдань); заданого мовного матеріалу; 3) взаємопов'язаних дій і вчинків [3]. В методиці це одиниця навчального